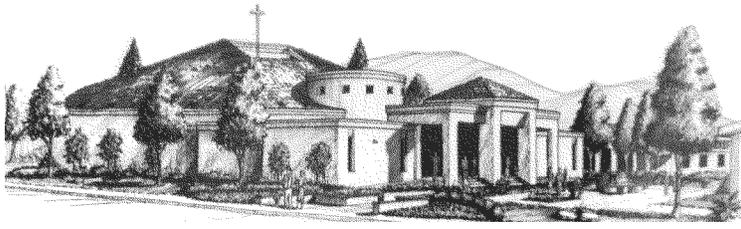


天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第十六主日
主曆二〇二二年七月十七日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：天主的子女

對經： F 4/4

James Thiem

5 3 1 - | 2 3 4 3 2 - | 3 1 6̣ · 6̣ | 4 3 2 1 7̣ - |

主子女， 前來聽聖言， 聚會在天 主的餐桌前，

5 3 6 3 | 4 2 5 - | 3 1 3 1 | 4 3 2 3 4 | 5

恭領主聖 體聖血 一同詠唱 愛之歌。阿肋 路，

3 4 5 3 4 | 5 4 3 2 3 | 1 - - - ||

阿肋路，阿肋 路，阿肋路 亞。

詩節： 1 1 3 3 | 4 3 2 - | 5 4 3 1 | 4 3 2 - |

- 1、兄弟姊妹 為一體， 生命如旭 日東昇。
- 2、耶穌定了 新誠命， 彼此相愛 勤遵行。
- 3、結合世界 為一體， 萬民合成 一家庭。

1 1 3 1 | 2 3 4 - | 5 3 6 5 | 4 - 2 - |

- 1、聖神內青 春永駐， 我們得享 永 生。
- 2、直到福地 主所許， 在那裡享 永 生。
- 3、慶與聖三 相會遇， 與祂共享 永 生。

讀經一：

恭讀創世紀

十八，1~10a

那時候，天氣正熱，亞巴郎坐在帳幕門口。上主在瑪默勒橡樹林裡，顯現出來。亞巴郎舉目一望，看見三個人站在對面。他立刻就從帳幕門口跑去迎接他們，俯伏在地，說：「我主，如果我蒙你垂愛，請你不要在你僕人這裡不停留就離去。我叫人拿點水來，洗洗你們的腳，然後在樹下休息休息。你們既然路過你僕人這裡，等我拿點餅來，吃些點心，然後再走。」他們回答說：「就照你所說的做罷！」亞巴郎趕快進了帳幕，到撒辣面前說：「妳快拿三斗麵粉，和一和，作些餅。」他又跑到牛群中，選了一頭又嫩又肥的

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：張磊弟兄 626-217-5451

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

牛犢，交給僕人，要他趕快煮好。亞巴郎就拿了奶油和牛奶，以及預備好了的牛肉，擺在他們面前；他們吃的時候，亞巴郎在樹下侍候。他們向他說：「你的妻子撒辣在哪裡？」他答說：「在帳幕裡。」其中的一位說：「到明年這時候，我必要回到你這裡來，那時，你的妻子撒辣要生一個兒子。」——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠十四

答：F 3/4

姜震譜曲

1 2 | 3 - 3 3 | 2 2 3 2 | 1 - 6̣ | 1 - - | 1 - ||

上 主，誰能 住在祢的 帳 幕 裡？

領：

- 一、是那行為無瑕，實行正義，心口無欺的人；他不隨口詆毀，不加害近人，也不欺凌鄰居。
- 二、他輕看作姦犯科的人，而尊重那敬畏天主的人。
- 三、他不放高利貸，也不受賄加害無辜。這樣行事的人，才能永不動搖。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致哥羅森人書

一，24~28

弟兄姊妹們：現在我為你們受苦，仍然覺得高興，因為這樣我能在我的肉體上，為了基督的身體——教會、補充基督的苦難所欠缺的；我依照天主為了你們所授與我的職責，作了這教會的僕役，好能充分宣揚天主的道理，這道理就是從世世代代以來所隱藏著的奧秘，現在已經顯示給祂的聖徒了。天主願意他們知道，這奧秘為外邦人有多麼豐盛的光榮，這奧秘就是基督在你們心中，成為你們獲得光榮的希望。我們所傳揚的就是這位基督，因而我們以各種智慧，勸告每個人，教訓每個人，使所有的人都在基督內成為完人。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。
 3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

頌：主說：我稱你們為朋友，因為凡是我從父那裡聽來的一切，我都顯示給你們了。

福音：

恭讀聖路加福音

十，38~42

那時候，耶穌進了一個村莊。有一個名叫瑪爾大的女人，把耶穌接到家中。她有一個妹妹，名叫瑪利亞，坐在主的腳前聽祂講道。瑪爾大為侍候耶穌，忙碌不已，便上前來說：「主啊！我的妹妹讓我一個人伺候祢，祢不介意嗎？請叫她來幫助我罷！」主回答她說：「瑪爾大，瑪爾大！妳為了許多事情操心忙碌，其實需要的只有一件。瑪利亞選擇了最好的一分，是不能從她手裡奪去的。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 輕輕聽

D 4/4

詞：張千玉 曲：陳天賜

1 1 1 3 2 | 1 1 1 3 2 | 1 1 6 5 6 1 | 1 - - - |
 輕輕聽，我要 輕輕聽，我要 側耳聽我主聲音。
 1 1 1 3 2 | 1 1 1 3 2 | 1 1 6 5 6 1 | 1 - - - ||
 輕輕聽，祂在 輕輕聽，我的 牧人認得我聲音。
3 5 | 5 . 3 5 3 6 | 6 . 3 6 6 i | i . 6 5 6 3 2 | 3 - -
 祢是 大 牧者，生命 的 主宰，我 一 生 只 聽 隨 主 聲 音。
3 5 | 5 . 3 5 3 2 | 1 . 6 1 3 2 | 1 1 6 5 6 1 | 1 - - - ||
 祢是 大 牧者，生命 的 主宰，我的 牧人認得我聲音。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 在主內

C 4/4

Bob Fabing, S.J. 譯詞：彭育申

||: 5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -
 唯 在 主 內 我的 靈 能 安 歇。
 0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 5 | 4 - 3 - | 2 -
 上 主 我 磐 石，我 永 不 動 搖。
 0 5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -
 唯 在 主 內 我的 靈 能 安 歇。
 0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 7 | i - 7 - | i - - 0 ||
 上 主 我 磐 石，我 永 不 動 搖。

5 4 3 1 2 | 3 1 | 1 - - - | 2 2 3 4 4 3 | 2 - - - |

1、 在主內安歇，我靈。 上主是我的希望。
 2、 勿信靠財富，我靈。 尋求上主的榮耀。
 3、 大家前來朝拜主。 我們是祂的羊群。

5 4 3 1 2 3 1 | 1 - - - | 2 2 2 3 2 1 7 | 1 - 0 :||

1、 呼喚上主的聖名。 祂是我們的庇蔭。
 2、 上主祂信實可靠。 我們的力量和救主。
 3、 聽從上主的教導。 我們心深處的呼聲。

出堂曲： HIS SHEEP AM I

Orien Johnson

In God's green pastures feeding by His cool waters lie;
 Soft in the evening walk my Lord and I.
 All the sheep of His pasture fare so wondrously fine;
 His sheep am I.

Waters cool (In the valley),
 pastures green (on the mountain),
 in the eve-(in the eve-)ning walk my Lord and I.
 Dark the night (In the valley),
 rough the way (on the mountain),
 step by step (step by step) my Lord and I.

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額

支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣蔭璋或接待員

王承舜、崔錦榮紀念好友謝荷君 44 歲生忌，求天堂永福、永遠的安息，並求其一家平安健康，子女快樂成長。
 安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。
 李綉妮求天主保佑兒孫從德州來加州一路順利平安快樂。
 侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。
 顧霞飛、顧霞翔為爸爸顧祖范、媽媽顧耀珍的亡靈求安息主懷、享天堂永安。
 杜彥、杜寧、杜珩為母親杜鄭麗雲求主恩賜安息主懷，早登天鄉，永享榮福。
 李玥為父親李燕平、母親李秀苓求平安健康。
 蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕。
 陳區美玲求主保佑手術順利、早日康復。
 張熙成、林芬蘭為孩子們求主恩賜考試、工作順利和全家平安健康，以及諸事順遂。
 林芬蘭、張熙成為父親林益欽（聖名伯多祿）求主恩賜永享天恩。
 張熙成全家為母親張陳玉梅（聖名莫尼卡）求主恩賜永享天恩。
 林志傑全家感恩謝主，並求全家平安健康、工作順利。
 陳麗貞為兒子陳仲明求主恩賜靈魂永安、天鄉永福。
 蔡韶雯、林大鈞為全家感恩並求主保佑全家平安健康。
 蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，求主賜安息主懷、天鄉永福。
 趙儒民率子女追思趙育民、趙雅民、張國棟、于雅玉，求主賜早日主內安息、天鄉永福。

代 禱 欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉滄、李鑫源、劉友桐、王台陽、于陳秀貴、吳爾謙修女、周裕、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小嫻、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、向余靜芬、向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、阮益謙、朱康民執事、胡維鈞、陳大安、李周從芝、繆劉桂卿、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、Emily Hsu、胡亞賢、賈冰雪、李維國、曾雅清、楊欣如、蕭幼懷、魯秋琴、甄陳昭娥、陳區美玲、焦蓮。

為新亡者祈禱：周程盞、吳鴻基、陳仲明。

教 會 消 息 欄

教宗三鐘經：

信友在旅途中面對現實並憐憫受苦者

(梵蒂岡新聞網) 我們要知道自己正行進在旅途中，但從未覺得自己已到達終點；眺望遠方、注意旅途上所遇到的人。這是教宗方濟各 7 月 10 日在主日三鐘經祈禱活動中，反思當天福音(路十 25~37)中「慈善的撒瑪黎雅人」形象時所強調的。

教宗首先講解福音的內容：「在從耶路撒冷到耶里哥的路上，躺著一個被強盜毆打至半死的人」。一個司祭和一個肋未人路過，但他們沒有停下來。反而，一個撒瑪黎雅人「看見了他並動了憐憫的心」(參閱：路十 25~37)。這就是上主教導我們的，不僅要著眼於最終目標，更要活在「當下」。

教宗說：「初期的基督徒被稱為『道路的門徒』(參閱宗九2)，即旅途上的門徒，這其中大有深意。事實上，信友與撒瑪黎雅人非常相似：和他一樣在旅行時，是個過路人。他知道自己並不是一個『已經到達終點』的人，而是每天都要學習，跟隨主耶穌。耶穌說：『我就是道路、真理和生命。』(若十四 6) 耶穌的門徒跟著祂走，因此，成為『道路的門徒』。他相信上主，不安坐在一處，而是持續前行：他在路上與人相遇、醫治病人和走訪鄉村和城市。」

教宗解釋道，那個慈善的撒瑪黎雅人「睜開眼睛看現實，他沒有自私地封閉在自己思想的圈子裡。相反，司祭和肋未人看到那不幸者，卻熟視無睹。福音教育我們去觀看：引導我們每一個人正確地理解現實，慢慢地克服偏見和主觀武斷。許多信友以教條主義為庇護所，以保護自己免受現實的影響」。

教宗指出，福音教導我們要了解他人，要有憐憫之心並像撒瑪黎雅人那樣行事。教宗說：「讓我們祈求上主擺脫我們自私的冷漠，並走上祂的道路；讓我們祈求祂讓我們能看見並擁有憐憫之心，這是恩寵。我們必須向上主這樣祈求：上主，願我能看見，願我有憐憫之心，就像祂看到我、對我動了憐憫之心一樣。這是我今天建議給你們的祈禱，願我們對旅途上所遇到的人，特別是那些受苦和需要幫助的人充滿憐憫，接近他們並盡我們之所能幫助他們。」

最後，教宗總結道，這是一個成長的旅程。在這旅途中聖母瑪利亞陪伴著我們，願她幫助我們「越來越成為『道路的門徒』」。

教宗：各國必須攜手努力應對氣候變化

(梵蒂岡新聞網) 宗座科學院於 7 月 13 日至 14 日在梵蒂岡舉行為期兩天的會議，主題為「氣候壓力下的人民韌性與生態系統」。會議開幕當天，教宗方濟各向與會者發表訊息，問候並鼓勵他們針對環境危機進行討論。

教宗寫道：「氣候變化的現象已經變成緊急危難，不再是個社會邊緣的議題。相反地，氣候變化占據了中心地位，不僅重新塑造工業和農業系統，也對整個人類大家庭造成危害，尤其殃及窮人和那些生活在我們世界的經濟邊緣的人。」

教宗指出，世人面臨的兩大挑戰分別是「通過減少碳排放量來減輕氣候危機」，以及「協助並促使人們有能力應對每況愈下的氣候變化」。這些挑戰催促每個人在各方面採取行動，以保護人類和大地。

關於這點，教宗重申了他反覆提及的「生態皈依」，並強調這個進程需要人人為天主的創世工程心懷感激，與他人和萬物和睦共處，攜手應對環境問題。教宗寫道：「這需要宗教、政治、社會和文化領袖們在地方、國家和國際層級投入勇敢、協作及高瞻遠矚的努力，進而找出具體方法來解決我們眼前嚴峻且日益加劇的問題。」

教宗呼籲那些比較發達的國家減少國內的碳排放量，請他們向較不發達的地區提供經濟援助。世界各國領導人應當解決的其它議題包括：取得乾淨的能源和飲用水，以及協助農民改為栽種更能適應氣候變化的農作物。

生物多樣性的流失和大大小小的戰爭對人類生存構成威脅，導致「糧食安全問題，汙染日漸嚴重」。教宗重申，「一切緊密相連」。「為達成真正的生態皈依，促進我們地球長遠的公眾利益是必不可少的」。在這方面，聖座和梵蒂岡城國近期加入了《聯合國氣候變化框架公約》和《巴黎協定》。

教宗方濟各最後向所有與會者表示鼓勵。他寫道：「善心男女攜手努力，將能應對我們面前大規模而且複雜的多項議題，保護人類大家庭和天主創世的恩典不受極端氣候的侵擾，增進正義與和平的福祉。」

加州華人天主教青年信仰生活營CACCLC



All young adults ages 18+ are invited to the California Chinese Catholic Living Camp (CACCLC) this Labor Day weekend, September 2-5, 2022 in Three Rivers, CA. Fr. Philip Yang, O.S.A. will lead us through the theme of "Cross Culture". Please contact Albert Tung or visit cacclc.org, Facebook, or Instagram (@cacclc) for more information.

佈告欄

七月：耶穌寶血月

艾立勤神父二〇二二年七月線上講座

耶穌會艾立勤神父將在七月份連續三個週六為我們舉辦線上的靈修講座。7/23 華人傳統信仰與基督宗教團體各自道德教義中共同的、客觀的、本體論的基礎。主辦單位：羅蘭崗天主堂華人教友團體、聖荷西華人天主堂、華人平信徒福傳基金會。詳情及報名請上網到 CatholicChinese.org 或掃描二維碼。



艾立勤神父二〇二二年八月現場講座

划向深處：求恩祈禱和寬恕祈禱的力量

日期：2022年8月6日（週六） 地點：本堂禮堂
主講人：耶穌會艾立勤神父（Fr. Louis Aldrich, S.J.）
時間：1:00 報到，1:30 講座準時開始，5:30 講座結束
費用：每人\$10，福傳對象免費

這講座首先要解釋耶穌所應許的「求，你必得到」是真的，但是為什麼求恩祈禱有時會延遲或沒有回應；科學研究也顯示了求恩祈禱的力量。第二，寬恕祈禱的力量，將我們從受害者轉變為受益人，增加我們屬靈的自由。並會解釋和澄清關於寬恕需要和不需要什麼的誤解。許多人覺得他們無法寬恕，因為誤解了寬恕所需要的條件。

報名：蘇闊姊、陸蔚虹姊、黃禾菁姊、岳德帆兄、陳佩琳姊、何凱恩姊及 Iris 姊。
聯絡人：蔣傑璋兄。

慕道班招生啟事

2022-2023 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月下旬開課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

聖經之旅啟事

聖經之旅 7/18 晚八時研讀厄則克耳先知書廿五至卅二章。
Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

堂區消息

• 全國需要聯合捐獻

本堂今天為天主教在美國全國的需要收第二次奉獻。
支票抬頭請寫：St. Elizabeth Ann Seton Church
請註明：NNCC

• Together in Mission 2022

本堂今年的籌款目標是 \$91,631。
若您願意捐獻，請掃描二維碼
或致電 (213) 637-7672
或上網至 togetherinmission.org/give



堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

天主教洛杉磯總教區禧年禱文

天父，我們感謝祢，因祢賜給我們祢的僕人聖余念樸·瑟肋，也因所有為了讓祢的國度擴展至地極而建立聖蓋博傳教堂的傳教士、原住民和移民們。

求祢助祐我們追隨他們的腳步，使我們成為傳教門徒。因著他們榜樣的引導，願我們常忠實地、勇敢地宣揚祢的聖子，我們的主耶穌基督的福音。

聖父，求祢憐視祢在洛杉磯的兒女。藉真理之言的啟蒙及生命之糧的滋養，願祢的教會常尋求承行祢的旨意，並成為祢愛的記號，顯示給所有的民族——他們都是天主的兒女；祢愛並渴望我們每個人，並對我們有美好的計劃。

求祢更新我們，堅固我們，並潔淨我們的心。藉著祢的聖寵，願我們以喜樂及聖潔的生活跟隨耶穌，並與祂一起建立一個充滿信仰的新世界和聖徒之城。

藉美洲之母，瓜達盧佩聖母的代禱，願我們勇往直前，繼續聖余念樸·瑟肋的傳教使命，使每個國家中的每顆心都認識耶穌基督。

我們這樣祈求，是靠我們的主耶穌基督，並聯合聖神。阿們。